

TEXTO

NO LONGER

Paul Auster (1947):

In the country of last things (1987)

There are the last things, she wrote.
One by one they disappear and
never come back.

I can tell you of the ones I have seen, of the
ones that are no more, but I doubt there will be
time. It is all happening too fast now, and I
cannot keep up.

I don't expect you to understand. You have
seen none of this, and even if you tried, you
could not imagine it. These are the last things.
A house is there one day,
and the next day it is gone.

A street you walked down yesterday is no
longer today.

Close your eyes for a moment, turn around to
look at something else, and that thing that was
before you is suddenly gone.

Nothing lasts, you see, not even the thoughts
inside you. And you mustn't waste your time
looking for them. Once a thing is gone, that is
the end of it.

NO LONGER

Paul Auster (1947)

El país de las últimas cosas (1987)

Éstas son las últimas cosas – escribía ella –.
Desaparecen una a una
y no vuelven nunca más.

Puedo hablarte de las que yo he visto, de las
que ya no existen; pero dudo que haya tiempo
para ello. Ahora todo ocurre tan rápidamente
que no puedo seguir el ritmo.

No espero que me entiendas. Tú no has visto
nada de esto y, aunque lo intentaras, jamás
podrías imaginártelo. Estas son las últimas
cosas. Una casa está aquí un día
y al día siguiente desaparece.

Una calle, por la que uno caminaba ayer, hoy
ya no está aquí.

Cierras los ojos un momento, o te das la vuelta
para mirar otra cosa y aquella que tenías
delante desaparece de repente.

Nada perdura, ya ves, ni siquiera, los
pensamientos en tu interior. Y no vale la pena
perder el tiempo buscándolos. Una vez que
una cosa desaparece, ha llegado a su fin.